

APPENDICES

Translation types used in the novel *The Alchemist* by Paulo Coelho translated into *Sang Alkemis* by Tanti Lesmana.

No	SL	TL	Translation Types
1	“They are so used to me that they know my schedule” he muttered (page:1,line:14)	“Mereka begitu terbiasa denganku, sehingga tahu jadwalku,” gumamnya (Page:8, line 18)	Literal Translation
2	“I need to sell some wool,” the boy told the merchant. (page:2,line:6)	“Aku hendak menjual wol,” kata si anak lelaki kepada saudagar itu.(page:9,line:19)	Pragmatic Translation
3	“I didn’t know shepherds knew how to read,” said a girl’s voice behind him.(page:2, line:9)	“Ternyata gembala bisa juga membaca,” terdengar suara seorang gadis dibelakangnya.(page:10, line:3)	Free Translation
4	“Well, usually I learn more from my sheep than from books,” he answered.(page:2, line:12)	“Yah, biasanya aku lebih banyak belajar dari domba-dombaku daripada dari buku-buku,” sahut si anak.(page:10, line:8)	Literal Translation
5	“How did you learn to read?”(page:2, line:16)	“Bagaimana kau belajar membaca?” (page:10, line:15)	Word for word Translation
6	“Like everybody learns,” he said. (page:2, line:17)	“Seperti orang-orang pada umumnya,” sahut si anak gembala. (page:10, line:16)	Literal Translation
7	“Well, if you know how to read, why are you just a shepherd?” (page:2, line:18)	“Kalau kau bisa membaca, kenapa kau Cuma menjadi gembala?” (page:10, line:17)	Communicative Translation
8	“It doesn’t matter,” he said to his sheep.(page:2, line:29)	“Tidak apa.” Katanya pada domba-dombanya. (page:11, line:18)	Literal Translation
9	“I know other girls in other places.” (page:2, line:30)	“Aku kenal gadis-gadis lain di tempat-tempat lain.” (page:11, line:19)	Literal Translation

